Valores culturales dentro de la investigación en la enseñanza de español como lengua extranjera

Hilda Bushi
Universidad Complutense de Madrid

1. Introducción

Con esta propuesta de trabajo, enfocada en la enseñanza de la lengua española a alumnos de habla albana, queremos mostrar que dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras, los valores, la diversidad y la visión del mundo diferente de un contexto nacional a otro, es la propiedad común de todas las personas y que se puede seguir desarrollándose y ampliándose a base de un rigor y profesional trabajo de investigación. Siendo conscientes de que la cultura es un motor del desarrollo así como el diálogo intercultural es esencial para sacar el máximo provecho a la diversidad, nos estamos enfocando en ciudades patrimonio de humanidad declaradas por la UNESCO, respectivamente de España y Albania. Comentaremos en primer lugar el método, para pasar luego a describir los objetivos, contenidos, a las actividades y el material propuesto, para pasar luego a la evaluación de nuestra unidad didáctica y, para concluir con las conclusiones y las referencias bibliográficas.

2. El método

En este XXV Congreso Internacional ASELE con el tema "La enseñanza de ELE enfocada en el alumno", he creído conveniente preparar un taller de tema didáctico dirigido a futuros traductores y profesores noveles. En este contexto y así como señala Hurtado Albir en *Enseñar a traducir*, "la traducción ha sido rehabilitada en la didáctica moderna de lenguas, siendo objeto de investigaciones que reivindican su utilización dentro de una enseñanza comunicativa basada en una metodología activa" (Hurtado 1999: 15), creo en la necesidad de una didáctica específica de las lenguas extranjeras para traductores e intérpretes, apoyando al mismo tiempo una enseñanza planificada.

Esta propuesta didáctica está estructurada de tal manera, que la teoría y la práctica aparezcan unidas, utilizando al mismo tiempo el método *realía*. Es decir, los textos propuestos como material didáctico no solo sirven para ejemplificar el marco teórico sino también muestran situaciones o contextos reales. En mi opinión, resulta imprescindible para un traductor profesional que adquiera todas esas estrategias necesarias para hacer frente a cualquier tipo de texto. Un buen planteamiento didáctico sería de gran ayuda y se podrían evitar muchos problemas para los futuros traductores e intérpretes.

De esta manera el esquema de nuestra propuesta consiste en:

1. Encargo de traducción real [competencias en traducción especializada → situaciones reales de la traducción (*realia*)].

2. Aplicación de un método de trabajo sistemático (orden lógico de actuación).

3. Realización de tareas en cada fase del proceso (para el logro de determinados objetivos didácticos y el desarrollo de determinadas habilidades y competencias para la traducción de textos especializados.

Hemos elegido este orden de trabajo para poder aunar didáctica y práctica profesional de la traducción. Y para poder reflexionar en una segunda fase sobre las distintas fases del proceso traductor y su complejidad. De esta manera contribuiremos al desarrollo de autoaprendizaje del alumno y al mismo tiempo intentar lograr un mayor interés y confianza del alumno en la materia.

3. Objetivos

Se trata en primer lugar, de defender y potenciar esos aspectos culturales, dentro de la enseñanza de ELE, reflexionando sobre los textos relacionados con los monumentos patrimonio de humanidad declaradas por la UNESCO, de ambos países. Y para una posterior toma de conciencia, por parte de los alumnos, de las dificultades que presentan estos textos.

En segundo lugar y mediante dichos aspectos culturales, se hará hincapié en el aprendizaje de las estrategias necesarias para resolver los problemas que estos tipos de estos plantean.

Y por último, utilizando dichas estrategias, se animan los alumnos a utilizarlas en otros contextos específicos para poder llevar a cabo un proyecto de investigación con el objetivo de llegar a un acercamiento o contraste entre dos culturas (albanesa y española).

4. Contenidos

Sin querer entrar en las definiciones que al término cultura se le da y siendo ella un tema fundamental en muchas áreas de conocimiento científico, nos centraremos en lo que Malinowski dijo: "la cultura, por ser el contenido más amplio de la conducta humana, es tan importante para el psicólogo como para el investigador de lo social, para el historiador como para el lingüista" (1970: 11-2).

Por otro lado, según Duranti (1997: 23-50) existen seis teorías sobre la cultura y entre ellas es el lenguaje el que juega un papel fundamental: a) la cultura frente a la naturaleza, b) la cultura como conocimiento, c) la cultura como comunicación, d) la cultura como sistema de mediación, e) la cultura como un sistema de prácticas, f) la cultura como un sistema de participación. Nos enfocaremos en la que se relaciona con nuestro objeto de estudio, en la cultura como sistema de mediación. En su relación con el entorno, los seres humanos actúan a través de un sistema de mediación, la cultura, que incluye productos materiales e inmateriales: "La cultura incluye, así, objetos materiales tales como el paraguas u objetos ideológicos tales como sistemas de creencias o códigos lingüísticos. Tanto las estructuras materiales como las ideo-

lógicas son instrumentos a través de los cuales los humanos median su relación con el mundo" (Duranti, 1997: 41). Y es precisamente la figura del traductor que durante el proceso de traducción, cumple también con la tarea de mediación. Para las actividades de mediación nos hemos apoyado en las indicaciones del Marco Común Europeo de Referencia:

- "Las actividades de mediación, escritas y orales, hacen posible la comunicación entre personas que son incapaces, por cualquier motivo de comunicarse entre sí directamente.

- La traducción o la interpretación, una paráfrasis, el resumen o la toma de notas proporcionan a una tercera parte una (re)formulación de un texto fuente al que esta tercera parte no tiene acceso directo.

- Las actividades de mediación de tipo lingüístico, que (re)procesan un texto existente, ocupan un lugar importante en el funcionamiento lingüístico normal de nuestras sociedades. (MCER: 14)

5. Actividades y material propuesto

A continuación se les presentarán mediante presentaciones en power point imágenes de las dos ciudades elegidas patrimonio de humanidad por la UNESCO, respectivamente Berati y Toledo. No sin intención las hemos elegido, son precisamente esos valores culturales que transmiten mediante sus características. Los alumnos intentarán acertar el motivo de la elección de esta actividad.

Posteriormente les proporcionaremos el material impreso con las características de cada una. En primer lugar proponemos:

1. Lectura y comprensión del TO. Reflexión sobre posibles dificultades de traducción que pueda entrañar.

2. Adquisición de conocimiento temático y terminológico básico del área del saber.

3. Reflexión sobre el tipo textual objeto de traducción.

4. Extracción de las distintas unidades de conocimiento especializado (fraseología y terminología) detectadas en el TO.

5. Valoración de las distintas fuentes de información existentes para la realización del encargo. Búsqueda de textos paralelos y utilización de otras fuentes para adquirir conocimiento temático y dominar la terminología y fraseología.

6. Aplicación de fuentes documentales para la elección de los equivalentes. Reflexión sobre las dificultades de elección del equivalente dinámico y sobre las estrategias para resolverlas.

7. Elección de equivalentes dinámicos. Elaboración de un glosario que los recoja y que sirva como fuente para ulteriores trabajos de traducción de textos en el mismo ámbito de especialidad.

8. Reformulación o reexpresión del texto original en la lengua terminal. Propuesta de traducción.

La tarea didáctica consistirá en un proyecto de investigación deberán presentar, con el tema: La ética profesional de traductores e intérpretes. Este trabajo consistirá realizar tareas en cada fase del proyecto con los siguientes objetivos didácticos:

- Familiarizarse con las normas y límites de actuación de la Traducción e Interpretación.

- Conocer los distintos códigos de ética y legislación vigente que regula la profesión.

- Ser capaces de tomar decisiones acordes con la ética y aplicarlas en situaciones profesionales reales (simulaciones).

6. Evaluación

Nuestro método de evaluación lo centraremos en primer lugar, en el alumnado, en el desarrollo de las competencias para que en un futuro ejerciendo su labor de traductor, se puedan enfrentar con las dificultades que los textos específicos presentan, no solo en el contexto de culturas entre dos países sino también en otras áreas. Esta evaluación se llevará a cabo mediante la corrección de las diferentes actividades propuestas anteriormente y para finalizar, se hará la corrección del proyecto de traducción que los alumnos desarrollarán individualmente o en pareja, desde la perspectiva del traductor como intermediario entre culturas. Esta tarea consta de tres partes: 1. Estudio de las dificultades. 2. Traducción. 3. Comentarios. 4. Conclusiones.

En segundo lugar, enfocaremos nuestra atención en la evaluación de la unidad. Los alumnos se harán partícipes y expresarán su opinión en un cuestionario, en cuanto al método utilizado, los contenidos y el material y forma de evaluación. De esta manera y en función de la demanda de los propios alumnos se podrán ir ampliando contenidos, corrigiendo métodos etc.

7. Conclusión

Abriendo horizontes, construyendo valores comunes, estamos construyendo no solo el futuro de nuestro país y su futura adhesión a la UE, sino también el futuro de todos, construyendo puentes de intercambio entre actores educativos y culturales entre ambos países. Intentaremos adoptar esas medidas necesarias dentro de la enseñanza de ELE, haciendo hincapié en los valores culturales.

Con la enseñanza de lenguas extranjeras y concretamente con la enseñanza de ELE y su cultura a alumnos de habla albana, desarrollando competencias a base de un rigor profesional de trabajo de investigación = acercamiento de culturas.

Mediante la aplicación de un método de trabajo sistemático, aplicando el enfoque por tareas podemos desarrollar determinadas habilidades y competencias para la traducción especializada, logro de determinados objetivos didácticos.

Promover el respeto mutuo por ambas culturas, respectivamente por la española y la albanesa e Intentar eliminar los tópicos existentes debidos a la lejanía geográfica y la escasa difusión que los medios de comunicación escritos tienen en el resto de Europa.

Desarrollar un esquema transcultural, dentro de la enseñanza de español como lengua extranjera, demostrando que el conocimiento es la propiedad común de todas las personas.

Referencias Bibliográficas

ARGÜESO, A. (1990): "Lengua materna y estudio del español como lengua extranjera" en *Équivalences*, vol. 19/1-2: *Didáctica del español como lengua extranjera,* Bruselas, ISTI, 47-65.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes/Instituto cervantes y Anaya. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/> [consulta: 18/09/2014]

CORTÉS MORENO, M. (2000): *Guía para el profesor de idiomas, didáctica del español y segundas lenguas*, Barcelona, Octaedro.

GARCÍA MEDALL, J. (2001): "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermeneus, revista de Traducción e interpretación*, Universidad de Valladolid, 3, 113-140.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos.

HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1999): *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.

LEÓN, M. (2000): *Manual de interpretación y traducción*, Madrid, Luna Publicaciones.

LITTLE, D. y PERCLOVÁ, R. (2003): *El Portfolio Europeo de las Lenguas: Guía para profesores y formadores de profesores. Consejo de Europa*, versión española Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <http://www.mec.es/programaseuropeos/docs/guiaprof.pdf.> [consulta: 18/09/2014]

ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): "Diseño curricular de la traducción científico-técnica (francés-español) dentro de los estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación", en W. Carlos Lozano y J. L. Vázquez Marruecos (eds.): *Actas de las I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete de la Universidad de Granada,* Granada: Universidad de Granada, 59-68.

ORTEGA ARJONILLA, E. (1999): *Proyecto docente y de investigación. Docencia en traducción especializada francés - español, español - francés (B). Textos científico-técnicos*, 2 volúmenes, inédito, Málaga: Universidad de Málaga.

PALACIOS MARTÍNEZ, I. M. (dir.) (2007): *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas*, CLAVE-ELE/CLE International.

REDING V. (2004): "El proceso de Bolonia: contenido, origen y contribución de la Comisión Europea", *Mosaico*, 13, 4-7.
SÁNCHEZ TRIGO, E. (2005): "Investigación traductológica en la traducción científica y técnica", *TRANS: revista de traductología*, 9, 131-150.
SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): "Estrategias en la didáctica de traducción de términos en contexto", *V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología*, AETER. <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/comunicaciones/sevilla.htm> [Consulta: 02/0672007]
VÁZQUEZ, G. (2005): "El portfolio Europeo de las Lenguas universitario como herramienta para reflexionar sobre el aprendizaje en clase o en un centro de autoaprendizaje: algunos ejemplos" *Carabela*, 58, 93-101.